THAILAND ILLUSTRATED

Vol 1 No 2 1977



THAILAND ILLUSTRATED

VOL. 1 NO. 3 1975

สารบาญ

1	การปลูกสร้างสวนป่า	Reforestation
13	พระราชกรณียกิจ	Royal Activities
15	ชุมนุมกล้วยไม้อาเซียน ครั้งที่ ๑	First ASEAN Orchid Congress
20	เยาวชนวาดภาพประกอบโคลง	Youths' Poetic Illustrations
25	ภาพเหตุการณ์	News in Pictures
33	คนไทยในต่างประเทศ	Thai Names That Make News Abroad

CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT

- Australian Information Service
- U.S. Information Service
- The Bangkok Post
- The Chao Thai
- The Prachatipathai
- The Siam Rath
- Mr. Vidhaya Pinkan-ngern
- Royal Household Bureau
- Forest Industry Organization
- The Girl Guides Association of Thailand
- Office of Information Attaché, Royal Thai Embassy, Washington, D.C.



ปกหน้า : แคทลียา *Vesperbill* ที่ได้รับรางวัลยอดเยี่ยมประเภทแคทลียาสีขาวและขาวปากสี ในงานชุมนุมกล้วยไม้อาเซียน ครั้งที่ ๑ ในกรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ ๑๗ ถึง ๒๑ มกราคม

ปกหลัง : การจัดสวนกล้วยไม้หมู่ โดยใช้ *Vanda Strap* (*Blue Vanda*) และ *Phalaenopsis* ลูกผสมสีขาว

Front cover : *Cattleya Vesperbill which won the grand prize in the cattleya category at the First ASEAN Orchid Congress held in Bangkok from January 17 to 21.*

Back cover : *A large arrangement of Vanda Strap (Blue Vanda) and Phalaenopsis, hybrids.*

นิตยสาร "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๑๐ บาท ต้องการซื้อหรือบอกรับเป็นสมาชิกหรือเป็นตัวแทนจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกวิเทศสัมพันธ์ กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ – ๘๑๘๘๕๔

The magazine *"Thailand Illustrated"* is on sale at ten baht per copy at the Foreign Relations Section, Foreign Affairs Division, Public Relations Department, Bangkok 2, Thailand, Tel. 818854.

Proprietor	:	The Public Relations Department
Director	:	Major–General Prakorb Charumani
Editor	:	Pawa Watanasupt
Assistant Editor	:	Duangmarn Mekswat
Layout	:	Nopadol Klaikeow
Photography	:	Photography Section
Editorial Office	:	Foreign Affairs Division, Public Relations Department, Bangkok 2, Thailand

Printed at Kurusapha Press 1975

การปลูกสร้างสวนป่า

REFORESTATION

ด้วยความยินดีจาก
กองข่าวต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์

อ.อ.ป. จัดสร้างและหาแหล่งน้ำสำหรับให้สมาชิกหมู่บ้านป่าไม้ทุกแห่งได้มีใช้ตลอดปี ***Sources for supplying water are sought for year-round use.***



ประเทศไทยเคยอุดมสมบูรณ์ไปด้วยป่าไม้ อันเป็นทรัพยากรธรรมชาติที่มีค่ายิ่ง ทั้งต่อสภาพแวดล้อมและต่อรายได้ของประเทศ เนื้อที่ป่าไม้เมื่อ ๑๐ ปีก่อน เคยมีถึงประมาณ ๒๖๐,๐๐๐ ตารางกิโลเมตร หรือประมาณครึ่งหนึ่งของเนื้อที่ทั้งหมดของประเทศ แต่ในปัจจุบันได้ลดน้อยลงไปอย่างมากมายจนเป็นที่น่าวิตก คือเหลืออยู่เพียง ๓๘% หรือประมาณ ๒๐๐,๐๐๐ ตารางกิโลเมตรเท่านั้น



สภาพของป่า ที่ถูกชาวเขาและชาวไร่เลื่อนลอยทำลายจนหมดสิ้น

This ugly land was once a prime forest. This is what shifting cultivation can do!

สาเหตุของการลดจำนวนเนื้อที่ป่า มีอยู่หลายประการด้วยกัน ทั้งในทางที่ถูกต้องตามกฎหมายและผิดกฎหมาย ในทางที่ถูกกฎหมายก็ได้แก่การเปิดที่ดินป่าไม้เพื่อจัดสรรให้ราษฎรเข้าทำกิน การสร้างเขื่อนเก็บน้ำเพื่อการกสิกรรมและเพื่อผลิตกระแสไฟฟ้า เป็นต้น ส่วนในทางที่ผิดกฎหมายก็มีการลักตัดไม้ การถางป่าทำไร่เลื่อนลอย และการบุกรุกที่ดินป่าไม้ของราษฎรเพื่อใช้เป็นที่ทำกิน เป็นต้น รัฐบาลได้พยายามดำเนินการป้องกันและแก้ไขสิ่งเหล่านี้ ทั้งในด้านกฎหมายและในทางวิชาการ การปลูกสร้างสวนป่า ก็เป็นวิธีการหนึ่งที่ปฏิบัติอยู่เพื่อจะสร้างป่าที่อุดมสมบูรณ์ แต่การดำเนินงานในด้านนี้คงกระทำไปได้เท่าที่กำลังงบประมาณจะอำนวยให้ มิได้เป็นโครงการที่แน่นอนหรือสม่ำเสมอแต่ประการใด

เป็นที่ยอมรับกันแล้วว่า การแผ้วถางป่าแบบทำไร่เลื่อนลอยเป็นภัยที่ร้ายแรงที่สุดแก่ป่าไม้ เพราะป่าจะถูกทำลายโดยสิ้นเชิง เนื่องจากไม้เล็กไม้ใหญ่ได้ถูกตัดโค่นทำลายโล่งเตียน จนเป็นผลกระทบกระเทือนไปถึงสภาพดินน้ำอากาศเป็นส่วนรวม ตัวการสำคัญของการทำลายป่าในลักษณะนี้ คือชาวไร่ซึ่งถางป่าเพื่อปลูกพืชไร่ของตน และโยกย้ายเปลี่ยนที่ทำกินไปเรื่อย ๆ เพื่อหาที่ดินที่อุดมสมบูรณ์กว่า

สมาชิกชาวกะเหรี่ยงครอบครัวหนึ่ง ในหมู่บ้านป่าไม้ของสวนป่าแม่ลี้ อำเภอลี้ จังหวัดลำพูน ท่อน้ำที่เห็นในภาพนี้ คือกระบอกไม้ไผ่ ชาวไร่เหล่านี้ยังไม่ยอมใช้ท่อเหล็กที่ทางการจัดหาให้





A hilltribe family of a Forest Village at Lamphun. The water tap seen in the foreground is made of bamboo, which they prefer to the more modern steel tap.

การปราบปรามบุคคลประเภทนี้โดยใช้อำนาจกฎหมายเข้าปราบปรามและจับกุมแต่อย่างเดียวนั้น จะไม่ได้ผล ถ้าไม่มีการแก้องค์ประกอบอื่น ๆ ด้วย

ในปี พ.ศ. ๒๕๑๐ องค์การอุตสาหกรรมป่าไม้ (อ.อ.ป.) ซึ่งเป็นรัฐวิสาหกิจ เป็นตัวแทนในการทำไม้ของรัฐ ได้เข้าช่วยเหลือกรมป่าไม้ในการปลูกสร้างสวนป่า เพื่อเสริมสร้างทรัพยากรป่าไม้ซึ่งถูกทำลายลงเป็นจำนวนมาก ให้กลับสู่สภาพเดิม และสะสมทรัพยากรของชาติประเภทนี้ไว้เพื่อประโยชน์ของคนไทยในอนาคต โดยได้เสนอโครงการปลูกสร้างสวนป่า ซึ่งรวมเอาแผนการจัดตั้ง "หมู่บ้านป่าไม้" เข้าไว้ด้วย ผ่านทางสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ และก็ได้รับอนุมัติให้ใช้โครงการนี้ รวมทั้งแผนการจัดตั้ง "หมู่บ้านป่าไม้" ได้ด้วยการดำเนินงานอย่างมีประสิทธิภาพและได้ผลตรงตามเป้าหมายที่วางไว้ ตลอดระยะเวลา ๘ ปีเศษที่ผ่านมา โครงการนี้จึงเป็นที่ยอมรับกันในปัจจุบันนี้ว่าเป็นโครงการระดับชาติโครงการหนึ่ง

การที่ อ.อ.ป. นำเอาแผนการจัดตั้ง "หมู่บ้านป่าไม้" เข้ามาใช้ในงานปลูกสร้างสวนป่า ก็โดยมีวัตถุประสงค์ ๕ ประการด้วยกัน คือ



อาคารที่ทำการสวนป่าขององค์การอุตสาหกรรมป่าไม้ ในหมู่บ้านป่าไม้แห่งหนึ่ง

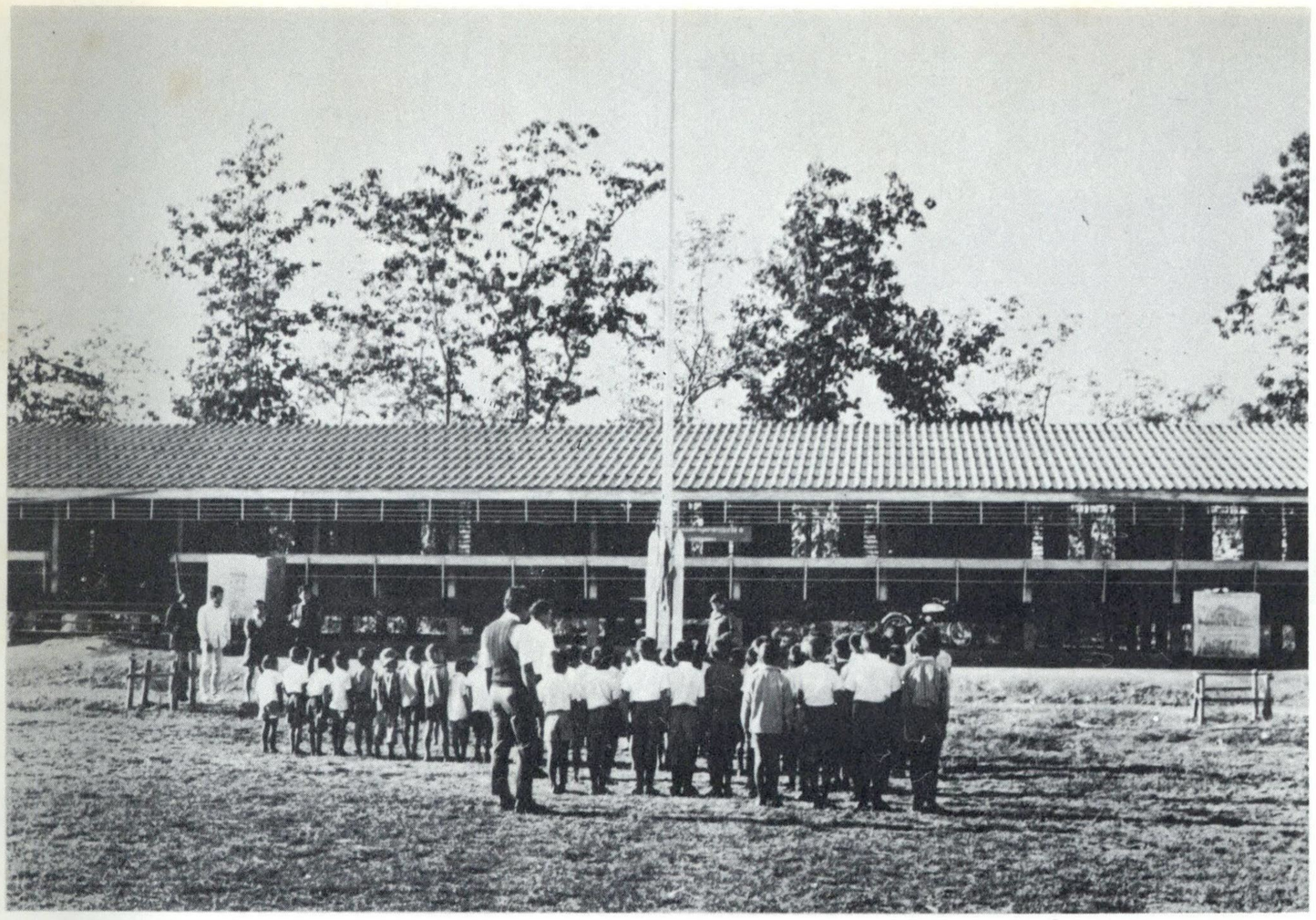
Typical administrative lodge of a reforestation unit





พืชไร่ เป็นต้นว่า ข้าว ข้าวโพด ถั่ว ฝ้าย ปอ ฯลฯ สามารถที่จะปลูกในระหว่างต้นไม้ในสวน และเป็นรายได้ส่วนตัวของชาวไร่อีกทางหนึ่ง

Fieldcrops of rice, maize, bean, cotton, kenaf, etc. are grown in the space between trees for the villagers' own income.

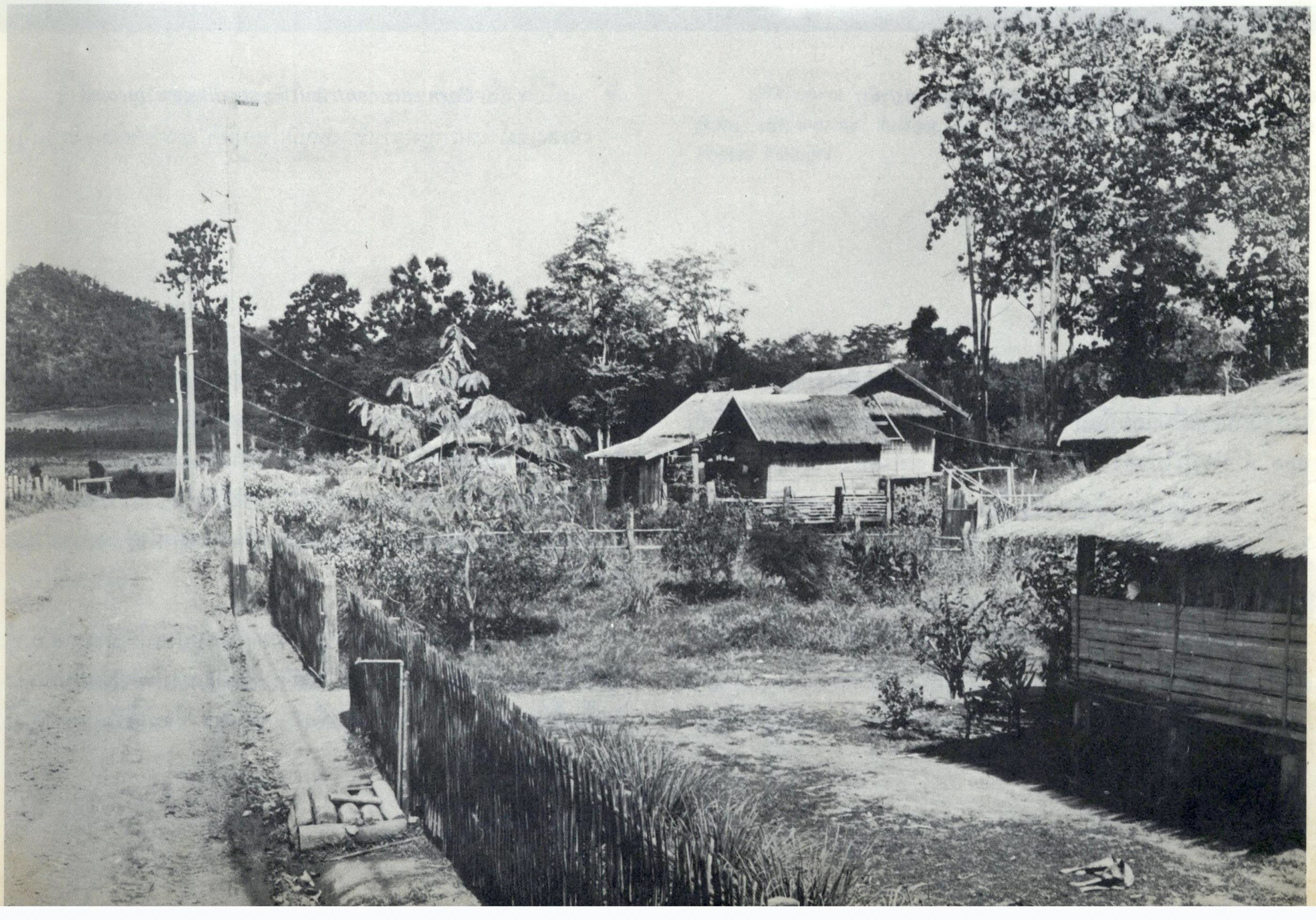


ในสวนป่าของ อ.อ.ป. ทุกแห่ง มีโรงเรียนสำหรับให้บุตรหลานสมาชิกหมู่บ้านป่าไม้ได้เข้ารับการศึกษาโดยไม่ต้องเสียเงิน

A primary school is attached to each of the FIO's Forest Villages.

ในหมู่บ้านป่าไม้ของ อ.อ.ป. ทุกแห่ง มีประปาและไฟฟ้าใช้โดยไม่ต้องเสียเงิน

Provision of free electricity and running water for Forest Villagers





ฝักข้าวโพด — รายได้พิเศษส่วนตัวของสมาชิก

Corn ears contributing to villagers' income

๑. เพื่อรวบรวมบรรดาชาวไร่ ซึ่งมีนิสัยทำไร่เลื่อนลอย ให้มารวมกันอยู่เป็นกลุ่มก้อน สะดวกในการควบคุมมิให้ไปถางไร่เลื่อนลอย ทำลายป่าไม้ของชาติต่อไปอีก

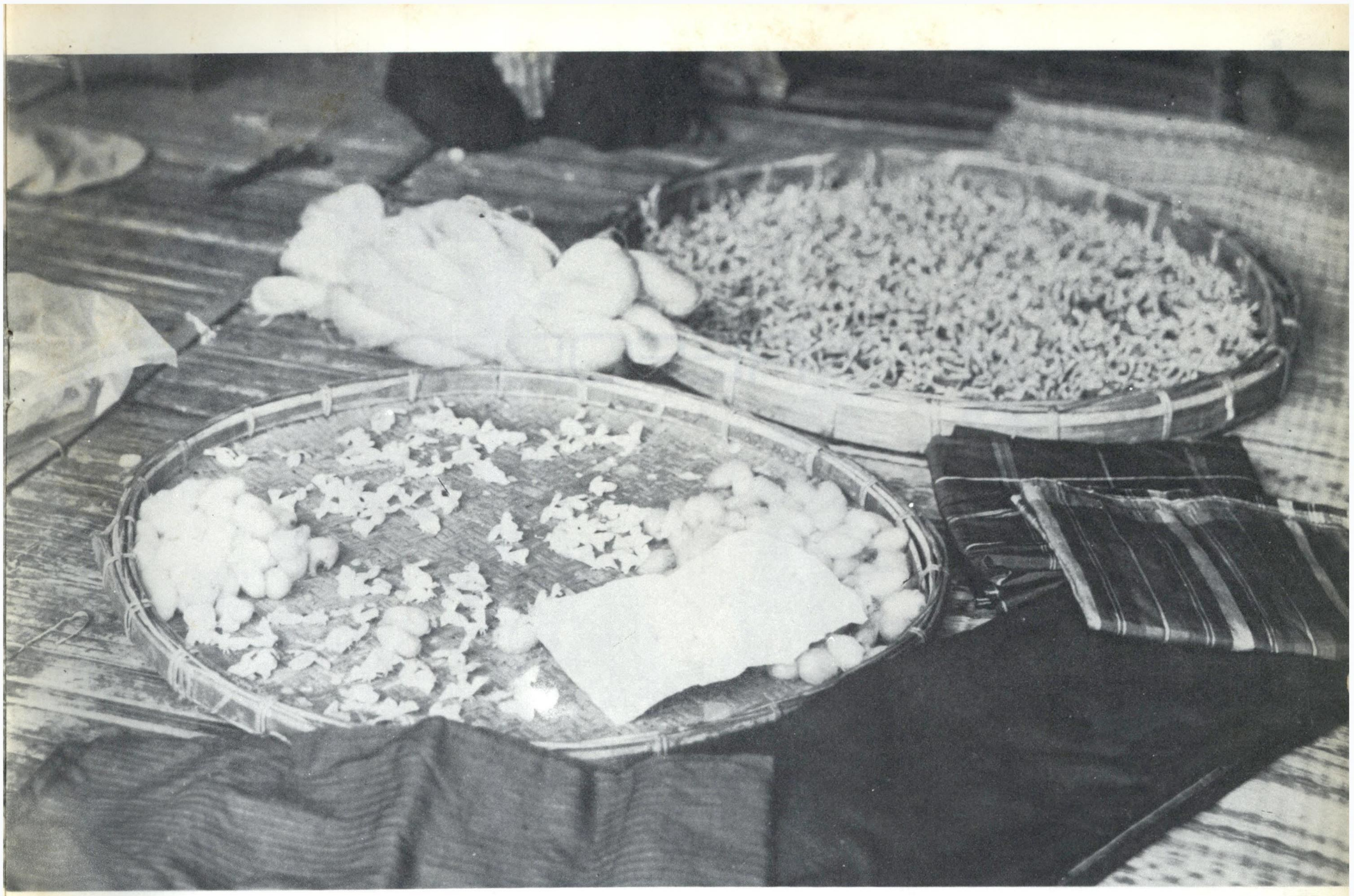
๒. เพื่อนำเอานิสัยทำไร่เลื่อนลอยของบรรดาชาวไร่เหล่านี้มาใช้เป็นประโยชน์แก่รัฐและสังคม โดยให้ชาวไร่เหล่านี้ปลูกป่าให้แก่ประเทศชาติ

๓. เพื่อเป็นแหล่งการระดมแรงงานมาใช้ในการปลูกสร้างสวนป่าให้เพียงพอ

๔. เพื่อให้การใช้จ่ายเงินในการปลูกสร้างสวนป่าถูกลง

๕. เพื่อเป็นการช่วยเหลือการครองชีพและการศึกษาของบรรดาชาวไร่เลื่อนลอยเหล่านี้ให้สูงขึ้น เป็นการพัฒนาสังคมชนบทให้ดีขึ้น โดยรัฐเสียเงินน้อยที่สุด ทั้งยังได้ผลกำไรในระยะยาวอีกด้วย คือ รัฐทำให้คนมีอาชีพเป็นหลักแหล่งขึ้น ๑๐๐ ครอบครัว ได้ป่ามีค่าเพิ่มขึ้นปีละ ๑,๐๐๐ ไร่ โดยรัฐเสียเงินเพียงปีละประมาณหนึ่งล้านบาทเท่านั้นในหนึ่งหน่วยหมู่บ้านป่าไม้

ชาวไร่และครอบครัวที่สมัครเข้าอยู่ในหมู่บ้านป่าไม้ของ อ.อ.ป. จะได้ร่วมงานปลูกสร้างสวนป่า ปนไปกับการถางป่าทำไร่ของตนเองในพื้นที่ที่องค์การกำหนดให้ปลูกป่า เขาเหล่านี้จะได้รับอนุญาตให้



รังไหม เส้นไหม และผ้าไหม ผลิตผลจากการเลี้ยงตัวไหม ซึ่งเป็นอาชีพหนึ่งที่ทำรายได้พิเศษให้แก่สมาชิกในหมู่บ้านป่าไม้บางแห่ง

Silk-worm cocoon, silk thread and silk fabric – products from silk-worms raising, an occupation of members in some Forest Villages

ปลูกพืชอื่น ๆ เช่น ข้าว ถั่ว ข้าวโพด ฯลฯ ลงในระหว่างต้นไม้ที่ปลูกในเนื้อที่นั้นได้ด้วย และเก็บเกี่ยวผลประโยชน์จากพืชไร่เป็นของตนเอง ในขณะเดียวกัน การที่เขาบำรุงรักษาพืชไร่ของเขาเองนั้น ก็เท่ากับได้ดูแลรักษาต้นไม้ที่ปลูกไว้ให้งอกงามดีด้วย หากต้นไม้ที่ปลูกมีจำนวนรอดตายมากตามหลักเกณฑ์ อ.อ.ป. จะจ่ายรางวัลและค่าแรงงานให้ตามส่วน

ชาวไร่ครอบครัวหนึ่งจะได้รับจัดสรรที่ดินประมาณ ๑ ไร่ ในบริเวณหมู่บ้านป่าไม้ สำหรับเป็นที่อยู่อาศัยและทำสวนครัวเลี้ยงสัตว์ โดย อ.อ.ป. ให้บริการน้ำและไฟฟ้าใช้โดยไม่คิดมูลค่า จัดสร้างโรงเรียนให้บุตรของสมาชิกได้เข้าเรียนโดยไม่ต้องเสียเงิน ทั้งยังให้สวัสดิการด้านการรักษาพยาบาลอีกด้วย

อ.อ.ป. มีโครงการปลูกสร้างสวนป่าในที่ต่างๆทั่วประเทศ รวมทั้งสิ้น ๓๕ หน่วย หน่วยละ ๑,๐๐๐ ไร่ต่อปี ขณะนี้ได้ดำเนินการไปแล้ว ๒๔ หน่วย คือ ๑๔ หน่วยในภาคเหนือ ๖ หน่วยในภาคตะวันออกและตะวันออกเฉียงเหนือ ๔ หน่วยในภาคตะวันตกและใต้ ดังนั้นจึงมีพื้นที่ปลูกสร้างสวนป่ารวมด้วยกันทั้งสิ้นในขณะนี้ ๒๔,๐๐๐ ไร่ต่อปี

REFORESTATION

A decade ago, Thailand had a vast area of forest lands whose resources contributed much to the nation's environmental condition and income.

It was an impressive figure: a forest area amounting to 260,000 square kilometres or about half of the country's whole territory. It is no longer so impressive, for the intervening years have reduced it to 38 per cent or about 200,000 square kilometres.

This alarmingly rapid rate of denudation of the nation's natural forest resources has been caused mainly by illicit felling and the cut-and-burn agricultural malpractice known as the shifting cultivation. The Government has not been unmindful of the seriousness of the problem and has launched through its Royal Forestry Department, and through the Forest Industry Organization (FIO), a government enterprise, a number of urgent measures and long-term programmes designed to rectify the situation. Among these, reforestation has been accorded top priority.

Uncontrolled shifting cultivation has long been recognized as one of the most destructive exploiters of land resources, resulting not only in untold acreage-losses of prime forests but in soil impoverishment, in erosion and floods. On the other hand, shifting cultivation practiced under effective guidance and counsel can be made to benefit all concerned – practitioners as well as the community as a whole, a fact taken into consideration by FIO which in 1967 was entrusted with the task of assisting the Royal Forestry Department in accelerating the country's reforestation effort. Towards this end, and realizing that the need to maintain and reestablish natural resources in forest stock must of necessity be in conflict with another demand: the demand for land by rural inhabitants for agricultural purposes, FIO decided to adopt the "socio-agri-silvic" system and set up Forest Villages throughout the country. Now in its eighth year, the system has been serving the combined cause of agriculture and forestry while helping to improve the social condition of the rural people. To date 24 Forest Villages have been established:– 14 in the North, six in the East and the Northeast and four in the West and the South, constituting an area of 24,000 rai (= 38.4 square kilometres).

The fourfold objectives of the FIO's Forest Village System are as follows:–

- To collect and settle shifting cultivators in a certain place in order to prevent them from further land clearing;
- To make a Forest Village as a source of labour for the reforestation activities, using the shifting cultivators' instinctive, yearly shifting habit as a means to improving

สวนสักอายุประมาณ ๔ ปี ในสวนป่าแห่งหนึ่งของ อ.อ.ป. ทางภาคเหนือ

A four-year-old teak plantation

ใน ๓ ปีแรก สมาชิกครอบครัวใดสามารถถางป่าทำไร่และปลูกต้นไม้ให้แก่รัฐบาลควบคู่กันไปตามกฎเกณฑ์ ได้เนื้อที่ไม่น้อยกว่า ๓๐ ไร่ จะได้รับรางวัลพิเศษ เป็นเงิน ๑,๕๐๐.- บาท และต่อจากนั้น หากยังสามารถทำไร่ในลักษณะดังกล่าวนี้ ได้เนื้อที่อีกปีละไม่น้อยกว่า ๑๐ ไร่ ก็จะได้รับรางวัลพิเศษเป็นรายปี ปีละ ๕๐๐.- บาท (ในภาพ) ชาวไร่ผู้หนึ่งกำลังรับรางวัล

For each registered family of the FIO's Forest Villages, 10 rai per year will be allotted for planting seedlings at a reward of 60 baht per rai. If any family works on industriously for three consecutive years over not less than 30 rai, they will be entitled to a bonus of 1,500 baht. From then on, for every additional year, if they work over the annual allotment of 10 rai, they will be paid an extra amount of 500 baht.



the forest condition of the country;

- To minimize the cost or expenditure expended in reforestation activities; and
- To raise the standard of living of the tribal and rural population through the introduction of social development, medical care and education, etc. with the result that benefits would at the same time be attained in the improved condition and resource of the country's forests.

Shifting cultivators, who decide to live in the FIO's Forest Villages, will simultaneously plant seedlings for reforestation and, in the space between, grow fieldcrops for their own income in the alloted lands. Tending their own crops will naturally contribute to the growth of the seedlings. FIO will give cash awards and labour payment to those having a certain number of survived seedlings.

A family of these cultivators will be allotted by FIO a piece of land of about one rai (approximately 0.4 acre) in the Forest Village for a living quarter, vegetation plot and animal farm. They will also be provided with free water and electrical supplies as well as free schooling for their children and health care.

FIO has a plan to build altogether 35 reforestation units throughout the country. Each unit will yearly operate 1,000 rai.



สถานพักผ่อนหย่อนใจ ศูนย์รวมพันธุ์ไม้ และสนามเด็กเล่น ก็อยู่ในแผนงานที่จะจัดให้มีขึ้นในทุกสวนป่า

Gardens, arboretums and children's playgrounds are planned for every Forest Village.





ในสวนป่าแต่ละแห่ง จะมีสำนักสงฆ์ ซึ่งสมาชิกหมู่บ้านป่าไม้ร่วมแรงร่วมใจกันจัดสร้างขึ้น และใช้เป็นที่ชุมนุมเพื่อกิจการต่าง ๆ ของหมู่บ้าน

A priests' abode is constructed in each Forest Village by villagers themselves. The abode serves as a venue for villagers in the various activities of the community.



สวนเพื่อเมล็ดพันธุ์ ซึ่งเป็นสวนที่จัดทำขึ้นเพื่อเก็บเมล็ดไปเพาะพันธุ์ต่อไปโดยเฉพาะ

Seed orchard

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงลงพระปรมาภิไธยในประกาศพระบรมราชโองการแต่งตั้ง ม.ร.ว. เสนีย์ ปราโมช เป็นนายกรัฐมนตรี นายประสิทธิ์ กาญจนวัฒน์ ประธานสภาผู้แทนราษฎร เข้าเฝ้าฯ กราบบังคมทูลพระกรุณาในการแต่งตั้ง ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ เชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์

His Majesty the King signs the Royal Proclamation appointing M.R. Seni Pramoj as Prime Minister. The Speaker of the House of Representatives, Mr. Prasit Kanchanawat, (left) presented the proclamation to His Majesty at Bhubing Palace, Chiang Mai, on February 15.



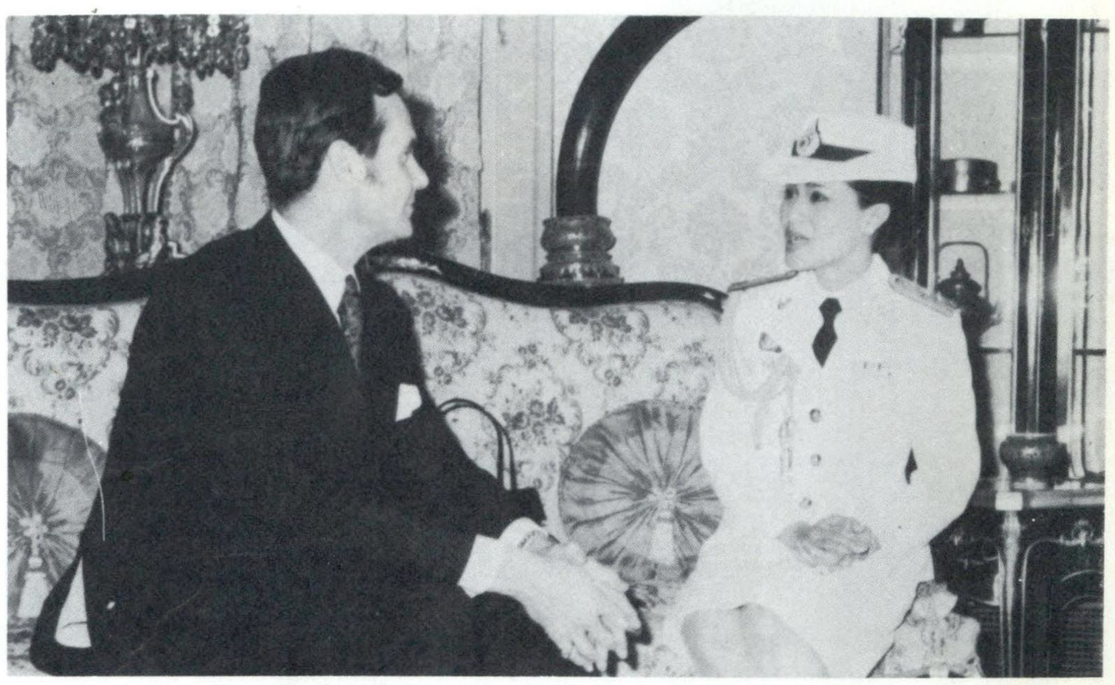
พระราชทานพระบรมราชวโรกาส ให้นายกรัฐมนตรีนำคณะรัฐมนตรีเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ถวายสัตย์ปฏิญาณ ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ เชียงใหม่ เมื่อ ๒๗ กุมภาพันธ์

Receiving the new Prime Minister and other members of the Democrat-Social Agrarian coalition government who took an oath of allegiance at Bhubing Palace, on February 27.

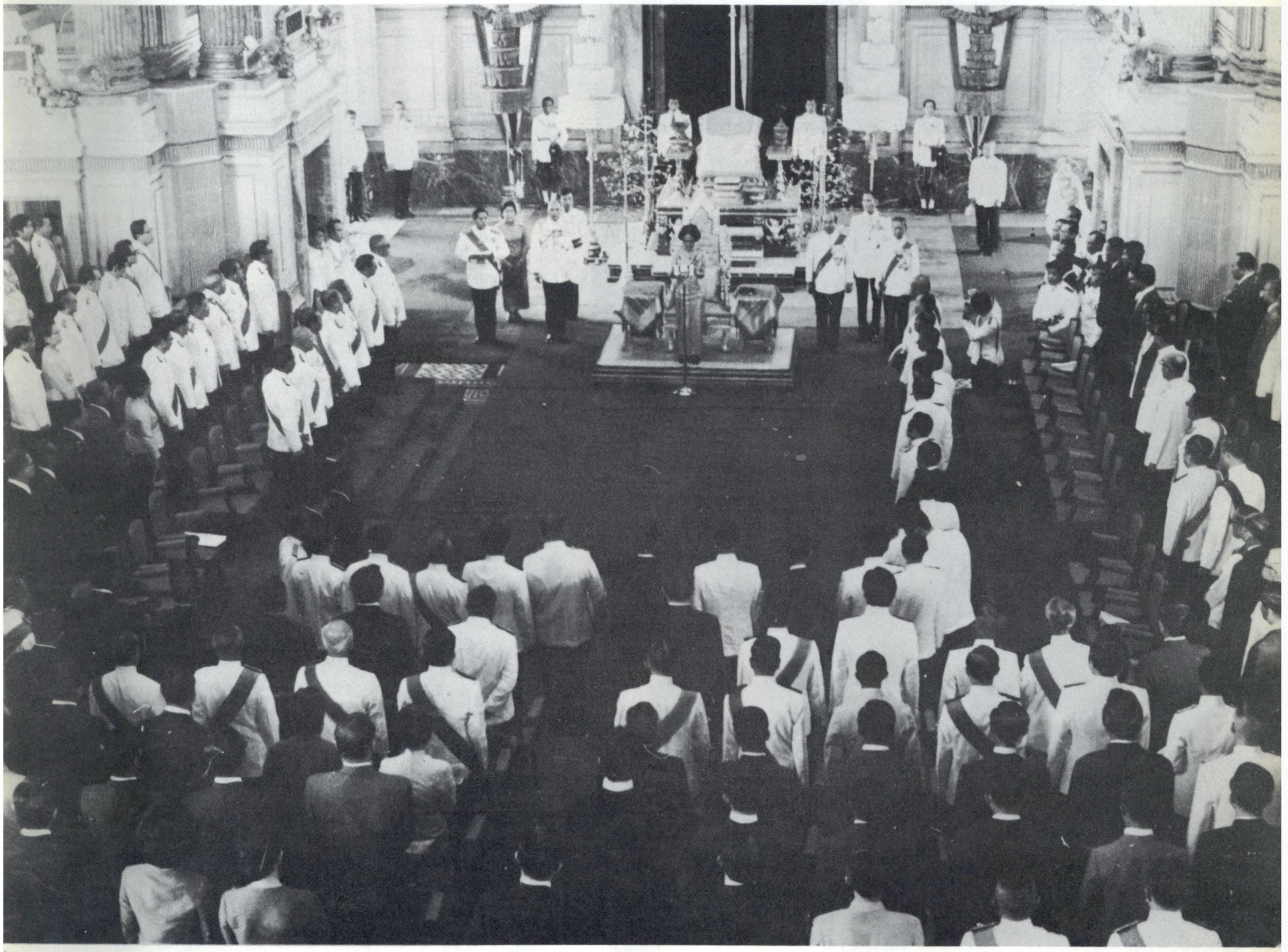


สมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จฯ ออกรับเจ้าชายเฮนริค พระสวามีสมเด็จพระราชินีนาถมาเกรเธอที่ ๒ แห่งเดนมาร์ค ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๒๗ กุมภาพันธ์ เจ้าชายเฮนริคเสด็จมาเยือนประเทศไทยเป็นการส่วนพระองค์

Her Majesty the Queen receives Prince Henrik, consort of Queen Margrethe II of Denmark, at Chitralada Villa. The Prince privately visited this country and paid a call on Her Majesty on February 27.



พระราชกรณียกิจ
ROYAL ACTIVITIES



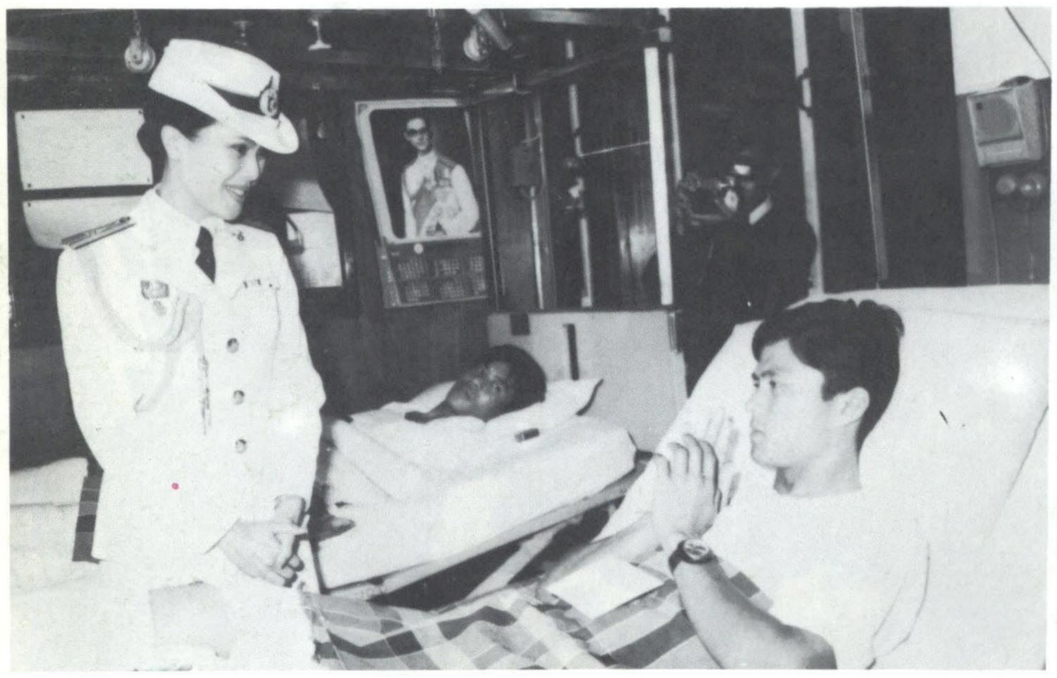
สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีทรงเปิดประชุมรัฐสภา สมัยประชุมสามัญประจำปีพุทธศักราช ๒๕๑๘ ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม เมื่อวันที่ ๕ กุมภาพันธ์

Deputizing for His Majesty the King, Her Royal Highness the Princess Mother (centre) opens the first session of the Parliament for 1975 at Ananta Smakom Throne Hall. The function took place on February 5.



พระราชทานกระบี่และปริญญาบัตรแก่นายทหารผู้สำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า ฯ โรงเรียนนายเรือ และโรงเรียนนายเรืออากาศ จำนวน ๓๓๙ คน ณ กระทรวงกลาโหม เมื่อ ๒๗ กุมภาพันธ์

The Queen on February 27 represented His Majesty at a ceremony of presenting swords and certificates to 339 graduates of the three Armed Forces' academies at the Defence Ministry.



ทรงเยี่ยมทหารหน่วยรบเฉพาะกิจ กองพลที่ ๔ ที่ได้รับบาดเจ็บจากการปฏิบัติการ ณ โรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้า เมื่อวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์

Her Majesty on February 27 visited wounded soldiers from a fighting with terrorists in Chiang Rai province. She is seen here conversing with one of them.



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ทรงเป็นผู้แทนพระองค์ ในการพระราชทานเข็มที่ระลึกแก่ผู้บริจาคโลหิตให้สภากาชาดไทย ณ ภูพิงคราชนิเวศน์ เชียงใหม่ เมื่อ ๔ กุมภาพันธ์

Her Royal Highness Princess Sirindhorn, representing her Royal Mother, the Queen, awards pins of merit to blood donors for the Thai Red Cross at a function held at Bhubing Palace, Chiang Mai, on February 4.

Ascda Queen Florist ของไทย รางวัลยอดเยี่ยมประเภทแวนด้าและแอสโคเซนด้า

Ascda Queen Florist, Thailand, Grand Prize, Vanda and Ascocenda





Cattleya Normal Bay ของไทย รางวัลที่ ๑ ประเภทพันธุ์ผสม

Cattleya Normal Bay, Thailand, First Prize, hybrids



Ascda Navy Blue ของไทย รางวัลที่ ๑

Ascda Navy Blue, Thailand, First Prize





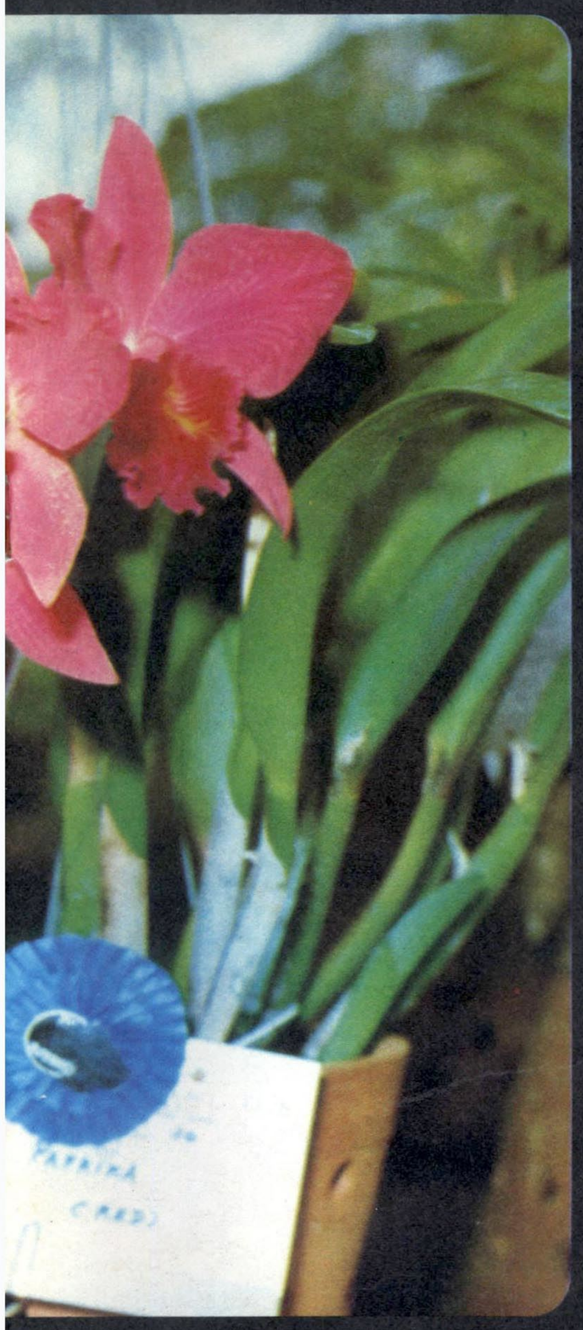
Vanda Pong Tong ของไทย รางวัลที่ ๑ ประเภทแวนด้าใบร่องสีอื่น ๆ

Vanda Pong Tong, Thailand, First Prize, Vanda quarter terets of any colours



Ascda Golden Glow ของไทย รางวัลที่ ๒

Ascda Golden Glow, Thailand, Second Prize



Cattleya SLC. Paprika ของไทย รางวัลที่ ๑ ประเภทแคทลียาสีแดงและม่วง

Cattleya SLC. Paprika, Thailand, First Prize, red and blue cattleya



Cattleya Vesperbill ของไทย รางวัลยอดเยี่ยม ประเภทแคทลียาสีขาวและขาวปากสี

Cattleya Vesperbill, Thailand, Grand Prize, white cattleya





กล้วยไม้จากอินโดนีเซีย รางวัลที่ ๒ ประเภทไม้ตัดดอก

Orchids from Indonesia, Second Prize, cut-flower

การจัดสวนกล้วยไม้หมู่

A large arrangement of mixed orchids



Renanstylis Queen Emma ของไทย รางวัลที่ ๑ สกุลช้าง

Renanstylis Queen Emma, Thailand, First Prize



การจัดสวนโดยใช้กล้วยไม้ประเภท "ช้าง" ของไทย

A large arrangement of Rhynchostylis



Aerides Flabellatum + Rhyn. Coelestis ของไทย รางวัลที่ ๑

Aerides Flabellatum + Rhyn. Coelestis, Thailand, First Prize



Ren. Brookie ของไทย รางวัลที่ ๑ ลูกผสม

Ren. Brookie, Thailand, First Prize, hybrids





Dendobrium Yakidaruma ของญี่ปุ่น รางวัลที่ ๑ ประเภทหวาย

Dendobrium Yakidaruma, Japan, First Prize



การจัดสวนโดยใช้กล้วยไม้ประเภท *Phalaenopsis* เป็นส่วนใหญ่

A large arrangement of Phalaenopsis



Ascda Yipsumwah ของไทย รางวัลที่ ๑

Ascda Yipsumwah, Thailand, First Prize



Rhynchostylis Gigantea ของไทย รางวัลที่ ๑ สกุลช้าง

Rhynchostylis Gigantea, Thailand, First Prize



การจัดสวนโดยใช้กล้วยไม้ประเภทแวนด้า ช้างขาว และช้างแดง ของไทย รางวัลที่ ๑

A large arrangement of Vandas, white and red Rhynchostylis, Thailand, First Prize



ลูกลาวสาวรุ่นน้อง ทักทาย
เรือพี่มีสิ่งขาย ค่อยไหว้
ลูกเราเหล่าหนุ่มอาย แอบเด็ก เล็กแฮ
สอนกระซาบตามให้ ว่าซื้อหรือจ๋า ฯ

เด็กชายพรชัย สุภาวิทย์
ป. ๗ อายุ ๑๒ ปี
โรงเรียนวัดประยูรวงศาวาส

i pay my respects being younger
says the girl on the bench to the boy in the boat
she asks what you have to sell you shy lad
and for shame you mutter if she wants to buy

Pornchai Supavit, boy, aged 12

เยาวชนวาดภาพประกอบโคลง
YOUTHS' POETIC ILLUSTRATIONS

ภาพทั้ง ๕ ที่นำมาลงนี้คือ ภาพวาดประกอบโคลงนิราศสุพรรณของสุนทรภู่ กวีเอกท่านหนึ่งของไทย ในสมัยต้นกรุงรัตนโกสินทร์ ผู้วาดเป็นนักเรียนในโรงเรียนต่าง ๆ ซึ่งส่งภาพของตนมาร่วมในนิทรรศการเกี่ยวกับโคลงนิราศสุพรรณ ซึ่งจัดแสดงในงานวันที่ระลึกสุนทรภู่ ระหว่างวันที่ ๒๖—๓๐ มิถุนายน ๒๕๑๗ ณ หอสมุดแห่งชาติ

ในราวปี พ.ศ. ๒๓๗๕ สุนทรภู่เดินทางไปสุพรรณ และได้เขียนโคลงนิราศสุพรรณขึ้น บรรยายถึงสิ่งที่ตนได้พบเห็นในระหว่างการเดินทาง และรำพึงรำพรรณถึงนางอันเป็นที่รัก ตามแบบฉบับของการเขียนนิราศ

The paintings presented here are youths' illustration of five verses in "Niras Supan", a well-known poetry composed by Sunthorn Pu, one of the Thai poet laureates of early Ratanakosin period. The youths, students of different classes and levels in several schools, sent their works to participate in an exhibition held in memory of the Poet at the National Library from June 26 to 30, 1974.

"Niras" is a long lyric poem on the theme of separation. While giving an account of what he sees during his travel, the poet laments heartbreakingly his being away from his sweetheart of whom the places and the things he sees keep reminding him. In this "Niras Supan", Sunthorn Pu narrates his journey by boat to Supan, a town in the central part of the country.



เดือนช่วงดวงเด่นฟ้า ดาดาว
จรูญจรัสรัศมีพราว พร่างพร้อย
ยามดึกนึกหนาวหนาว เขนยแนบ แอบเอย
เย็นฉ่ำน้ำค้างย้อย เยือกฟ้ามาหนาว ฯ

เด็กชายสิริพงศ์ คำเถียร
ม.ศ. ๓ อายุ ๑๕ ปี
โรงเรียนมัธยมสาธิต มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

bright moon and shining stars
the heavens all aglow
it's late and i'm cold
i hug the pillow feeling the cold dew

Siripong Kamtien, boy, aged 15

เลียวทางบางกอกน้อย ลอยแล
บ้านเก่าเหย้าเรือนแพ พวกพ้อง
เงียบเหงาเปล่าอกแด ดูแปลก แรกเอย
รำลึกนึกรักร้อง เรียกน้องในใจ ฯ

นายณรงค์ สาระสุข อายุ ๒๐ ปี
ร.ร. กรุงเทพวิจิตรศิลป์

round the bend in the old klong
old boats old houses and faces
so strangely empty and my heart aching
cries for its old love

Narong Sarasuk, boy, aged 20

"klong" – a Thai word–means "canal".





ราตรีมีตะเข้เค่า บ้านขโมย
เด็กหนุ่มสุ่มเรือโดย ด่วนพุ้ย
ฝนพรำพร่ำเปรียะโปรย ปรายสาด สนัดแฮ
ต่างง่าพร้าขวานหมุ้ย มุ่งถุ้มกุมภา ฯ

นายมลชัย กิ่งแก้ว อายุ ๒๑ ปี
ร.ร. กรุงเทพวิจิตรศิลป์

crocodiles come with rain at heart of night
to this village named for thieves
young lads having oars and axes
battering the beasts in the driving rain

Monchai Kingkaeo, boy, aged 21

สงสารบ้านวัดร้าง แรมโรย
เสียงแต่นกหกโหย ค่ำเช้า
อกพี่ที่เดียวโดย ด้วยแก่ แม่เอย
เข้าเรื่องเมืองร้างเศร้า โศกซ้ำรำจวน ฯ

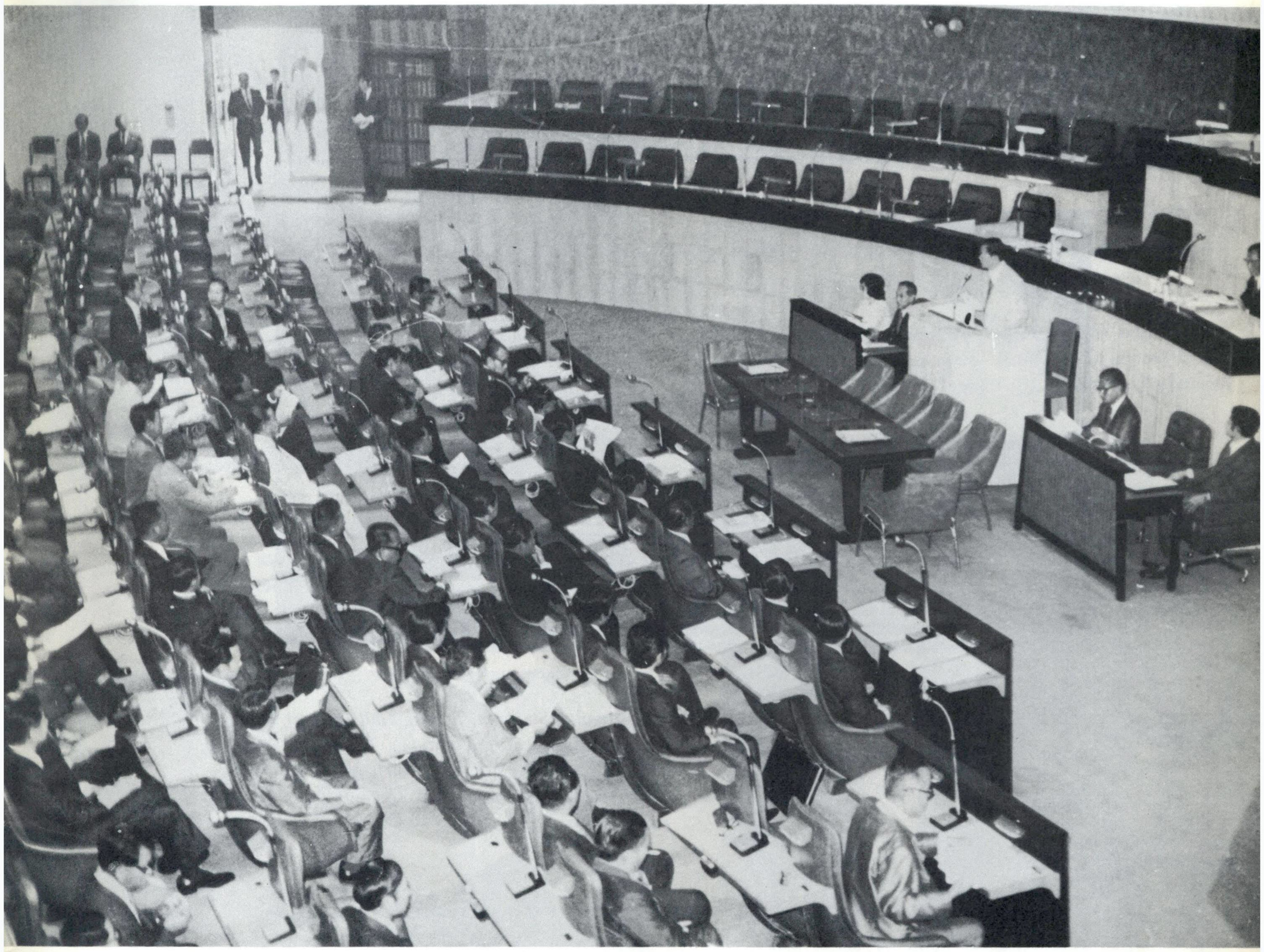
เด็กชายนัฐพงษ์ กุศลามัย
ป. ๔ ก. อายุ ๘ ปี
และ
เด็กชายสมชาย แซ่หลิ่ม
ป. ๔ อายุ ๑๐ ปี
โรงเรียนวัดโสมนัส

how sad the empty house and bare temple
listen to the cries of birds from dusk till dawn
away from you my heart is an emptiness
moaning in desolation

Nattapong Kusalamai, boy, aged 8 and
Somchai Sae Lim, boy, aged 10

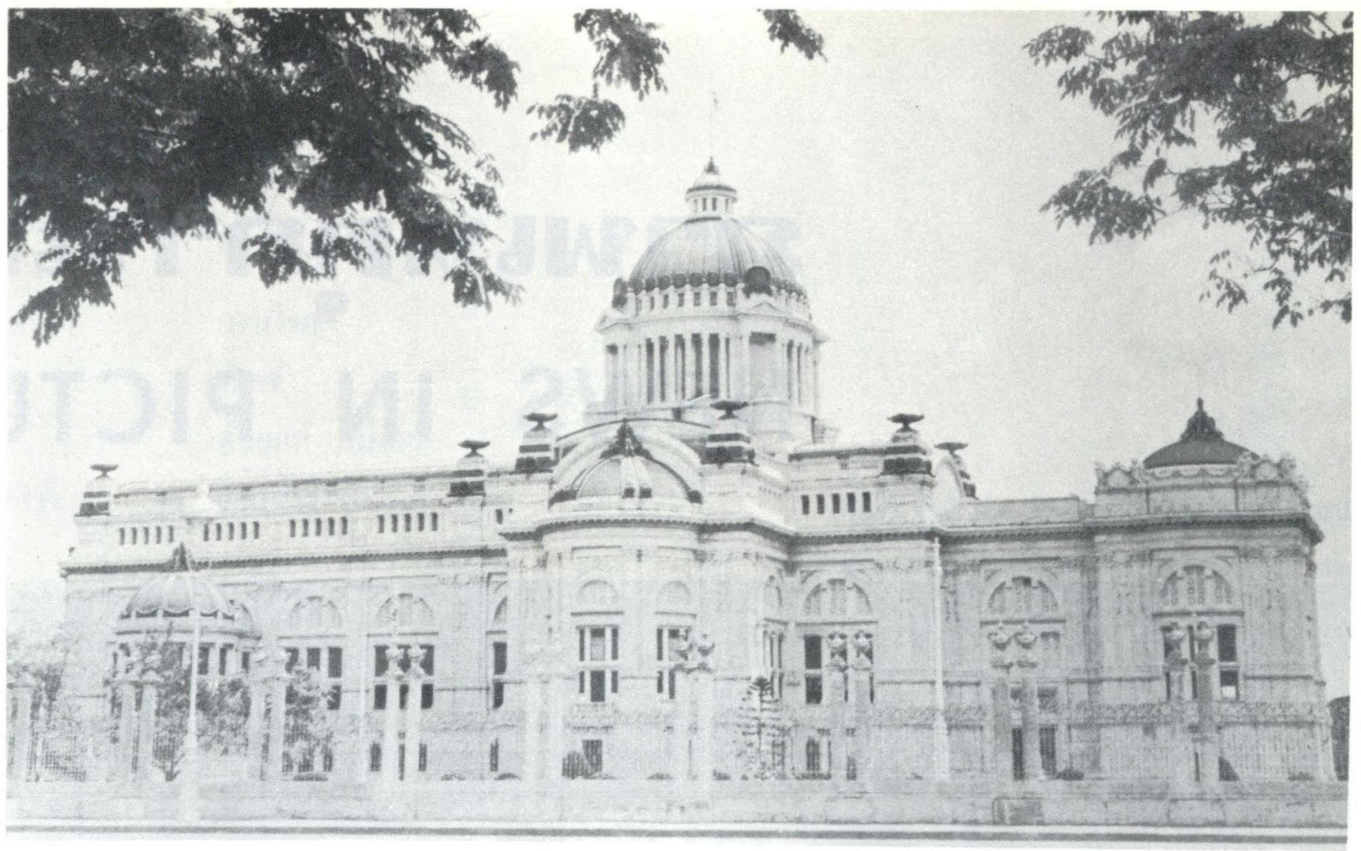


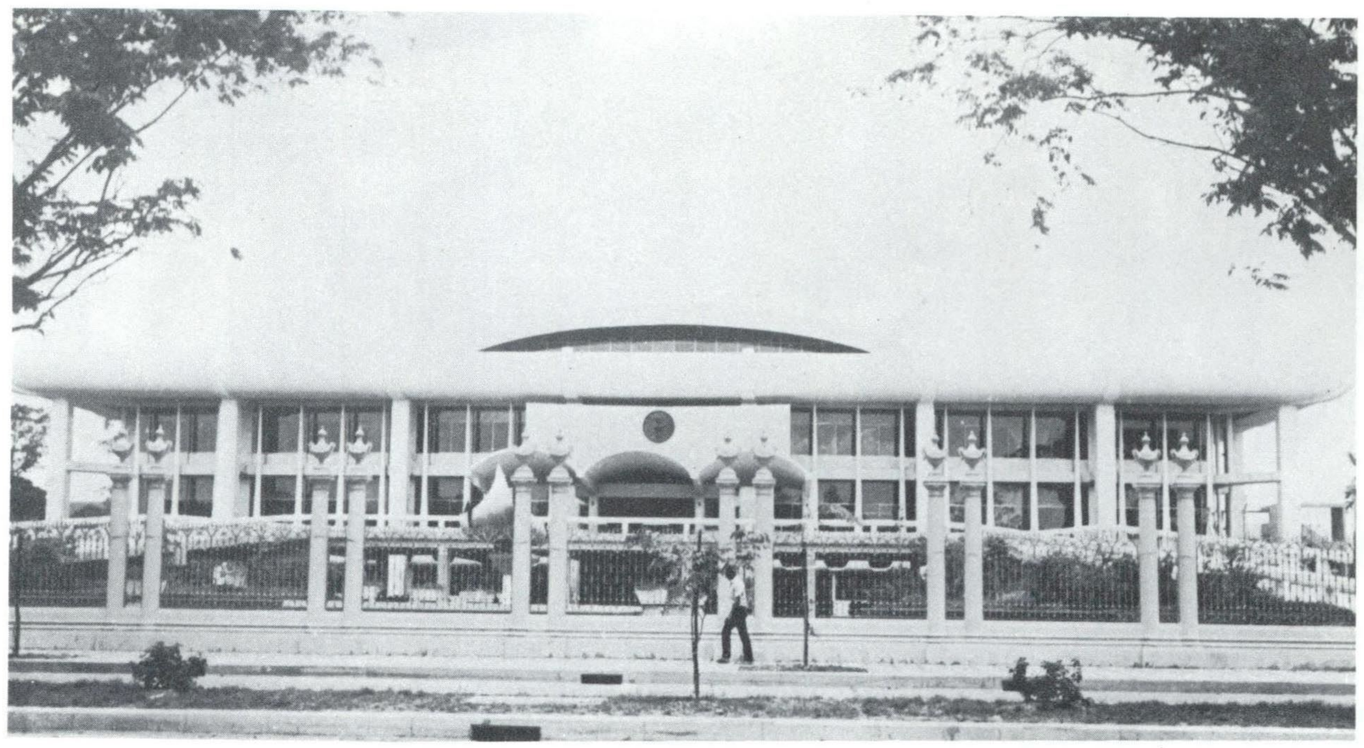
ภาพเหตุการณ์
NEWS IN PICTURES



สภาผู้แทนราษฎรลงมติเลือก ม.ร.ว. เสนีย์ ปราโมช หัวหน้าพรรคประชาธิปัตย์เป็นนายกรัฐมนตรี ในการประชุมซาวเสียงเป็นการภายในเมื่อวันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์

The National Assembly voted 133 against 52 for M.R. Seni Pramoj, leader of the Democrat Party, as the new Prime Minister in its February 13 session.







พระที่นั่งอนันตสมาคม ตึกรัฐสภาเก่า (บน) และ ตึกรัฐสภาใหม่ (ล่าง)

Ananta Smakom Throne Hall (above) had been used as the nation's Parliament since 1932 until last year when the new accommodated Parliament (below) was completed.



ม.ร.ว. เสนีย์ ปราโมช หัวหน้าพรรคประชาธิปัตย์ (ที่สองจากซ้าย) และนายเสวตร เบี่ยมพงศ์สานต์ หัวหน้าพรรคเกษตรสังคม (ที่สามจากซ้าย) กำลังแถลงข่าวการร่วมมือจัดตั้งรัฐบาลผสมร่วมกันระหว่างพรรคทั้งสอง รัฐบาลผสมของทั้งสองพรรคได้รับพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ แต่งตั้งเมื่อวันที่ ๒๑ กุมภาพันธ์

M.R. Seni Pramoj, Democrat Party leader, (second from left) and Nai Sawet Piamphongsant, chief of the Social Agrarian Party,(third from left) jointly brief the Press on their decision to form a coalition government.

The 30-member Democrat-Social Agrarian Government was appointed by His Majesty the King on February 21.

ลูกเสือไทยมีส่วนช่วยเหลือการเลือกตั้งมาก (ในภาพ) กำลังช่วยกันล้างแผ่นป้ายโฆษณาหาเสียงตามท้องถนน

Thai boy scouts have done much for the public in time of trouble; and here they are seen helping clear the city of election posters.



ประชาชนแสดงความยินดีกับ ม.ร.ว. เสนีย์ ปราโมช

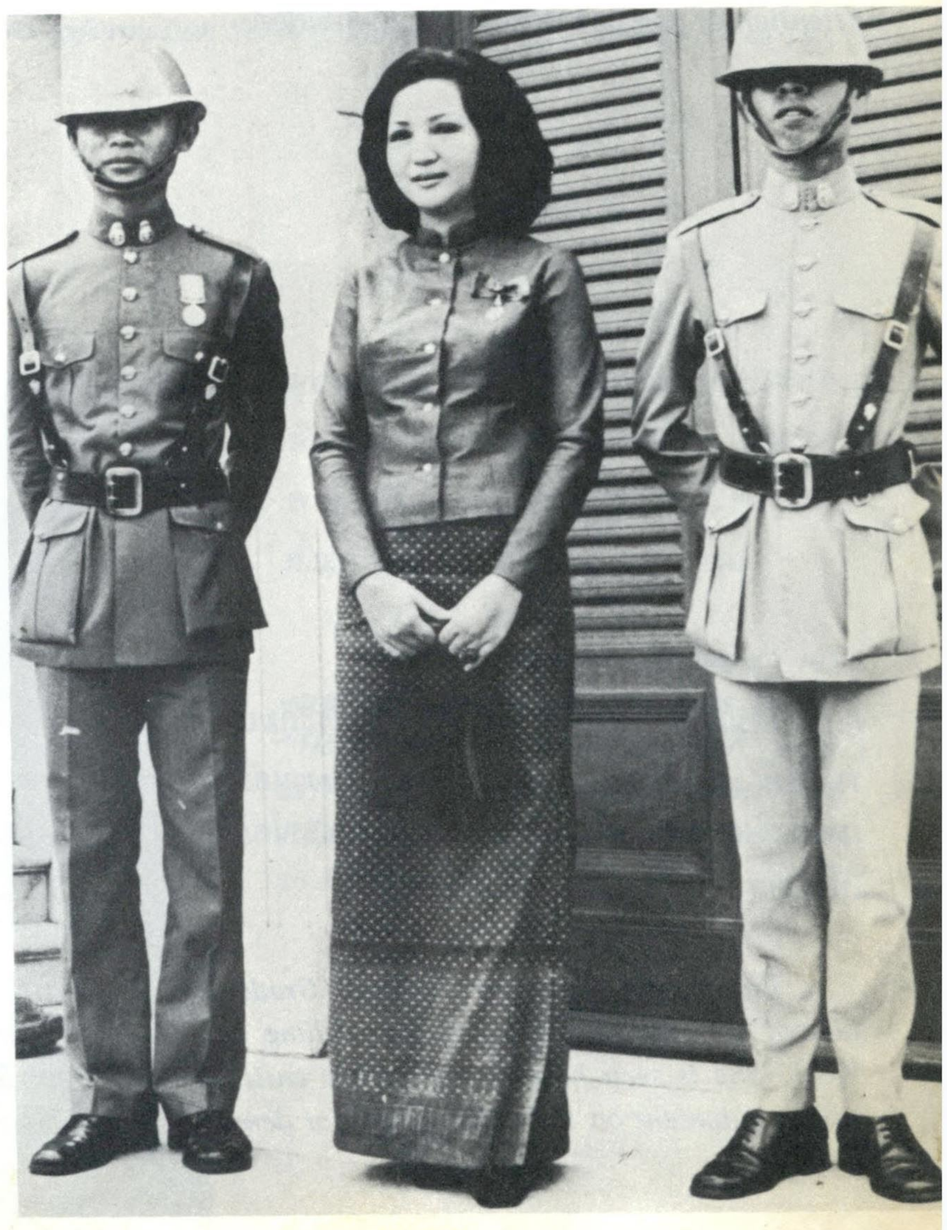
Well wishers heartily congratulate the new Prime Minister.





นางพันทิพา วัชโรบล ส.ส. หญิงคนเดียวของกรุงเทพมหานคร สังกัดพรรคประชาธิปัตย์ และ ๑ ใน ๓ ของสตรีที่ได้รับเลือกเป็น ส.ส. เมื่อวันเบิดประชุมสภา ๕ กุมภาพันธ์

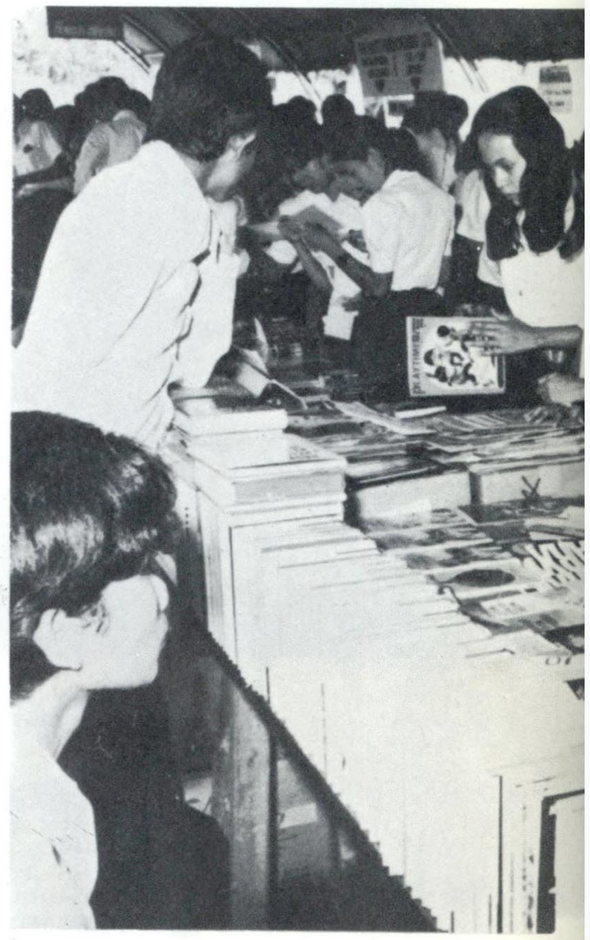
Mrs. Pantipa Vajropala, Democrat, the only woman MP of Bangkok and one of the three women elected, in the national costume for the formal opening of the Parliament on February 5.





คณะกรรมการจัดงานสัปดาห์หนังสือแห่งชาติได้จัดงานประจำปี ๒๕๑๘ ขึ้นในบริเวณพิพิธภัณฑสถานและโรงละครแห่งชาติ ตั้งแต่วันที่ ๑—๗ กุมภาพันธ์ (บน) นักเรียน ร.ร. สาธิตจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ระดับประถมศึกษาและมัธยมศึกษา อภิปรายเรื่อง "อ่านเท่าไรไม่รู้จักเบื่อ" และ (ขวา) ประชาชนสนใจหนังสือที่บริษัทห้างร้านต่าง ๆ นำมาจำหน่ายในราคาถูก ตลอดสัปดาห์หนังสือแห่งชาตินี้

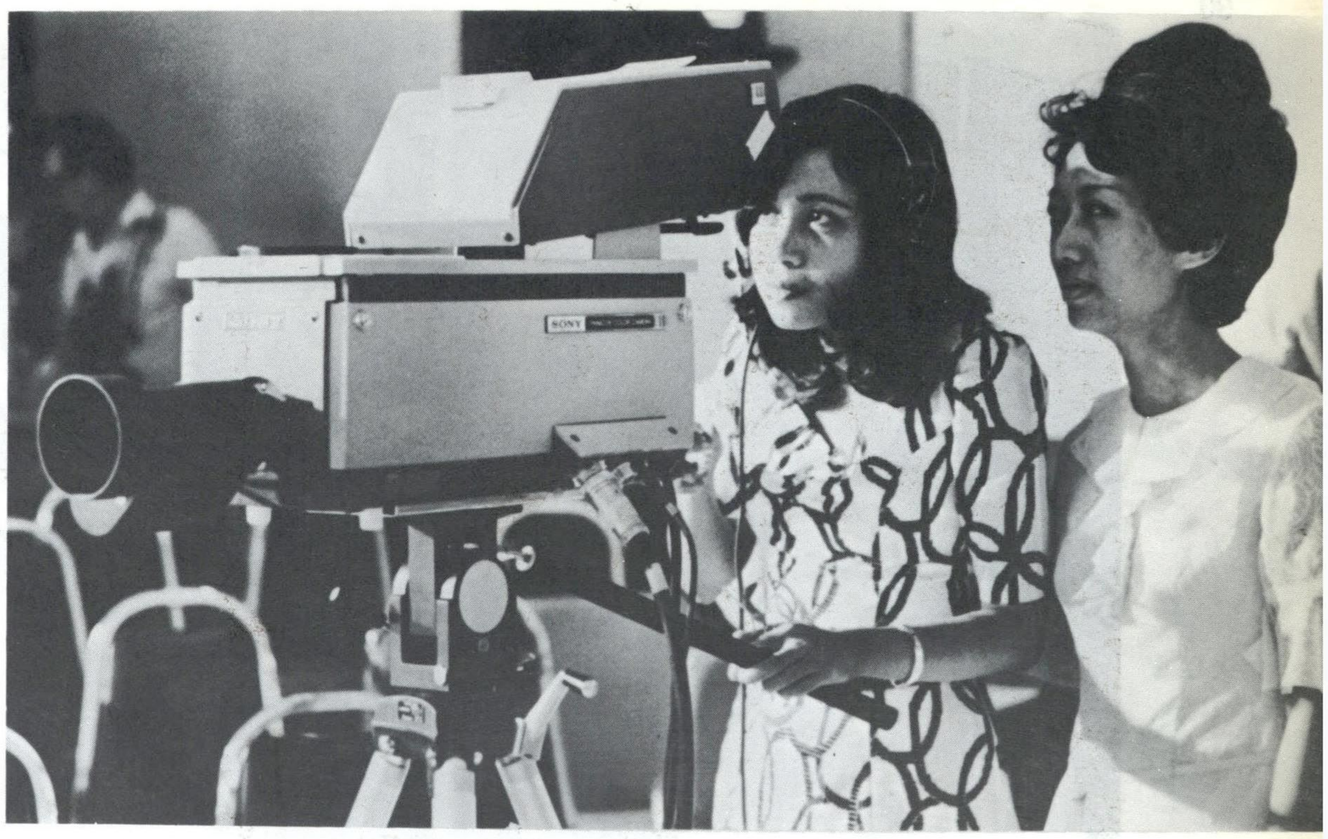
The National Books Week was held in the compound of the National Museum and the National Theatre from February 1 to 7. (above) Students of both elementary and secondary levels of Chulalongkorn Demonstration School are engaging in a panel discussion on "Reading without Boring" at the National Small Theatre. The discussion was conducted by a lecturer (second from right). (right) Books on sale at lower price especially during the Week draw attention of many visitors to the Exhibition.



ด.ญ. รัตนเรขา ยมะสมิต นักเรียนชั้นประถมปีที่ ๒ ของ ร.ร. ราชินี ได้รับรางวัลที่ ๑ ในการประกวดเล่านิทาน ในงานสัปดาห์หนังสือแห่งชาติ ในภาพเธอกำลังเล่านิทานเรื่อง "โชคของคนเซ่อ" โดยมีสิ่งของที่วางอยู่บนโต๊ะข้าง ๆ เป็นอุปกรณ์ประกอบการเล่า

Ratanareka Yamasmit, P.S. 2 (Grade 2) student of Rajini Girl School, won the 1st prize in a story-telling contest in the National Books Week. She is seen here telling a story entitled "A Dumb's Luck", using some equipment on the table nearby for demonstration.







สุภาพสตรีทั้ง ๒ ท่านนี้ อยู่ในคณะเจ้าหน้าที่ประชาสัมพันธ์ ๔๒ คน จากกระทรวงและมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ตลอดจนองค์การที่เกี่ยวกับการพัฒนา ซึ่งเข้าร่วมประชุมสัมมนาเรื่องความก้าวหน้าล่าสุดในกิจการด้านเทปโทรทัศน์ การฉายภาพยนตร์ และเทคนิคอื่น ๆ เกี่ยวกับการสื่อสาร ณ สำนักข่าวสารอเมริกัน กรุงเทพ ฯ ระหว่างวันที่ ๑๗—๑๙ กุมภาพันธ์

These two ladies are with a group of 42 information specialists from government ministries, universities, and development organizations attending a seminar on the latest developments in videotape, multi-screen film presentations and other communications techniques at the United States Information Service, Bangkok, from February 17 to 19.

มุมหนึ่งของร้านที่นำสินค้ามาออกแสดงนิทรรศการมัณฑนภัณฑ์สวนบ้าน ซึ่งกรมพาณิชยสัมพันธ์จัดขึ้น ณ ศูนย์พาณิชยกรรม ตั้งแต่ ๓๑ มกราคม —๙ กุมภาพันธ์

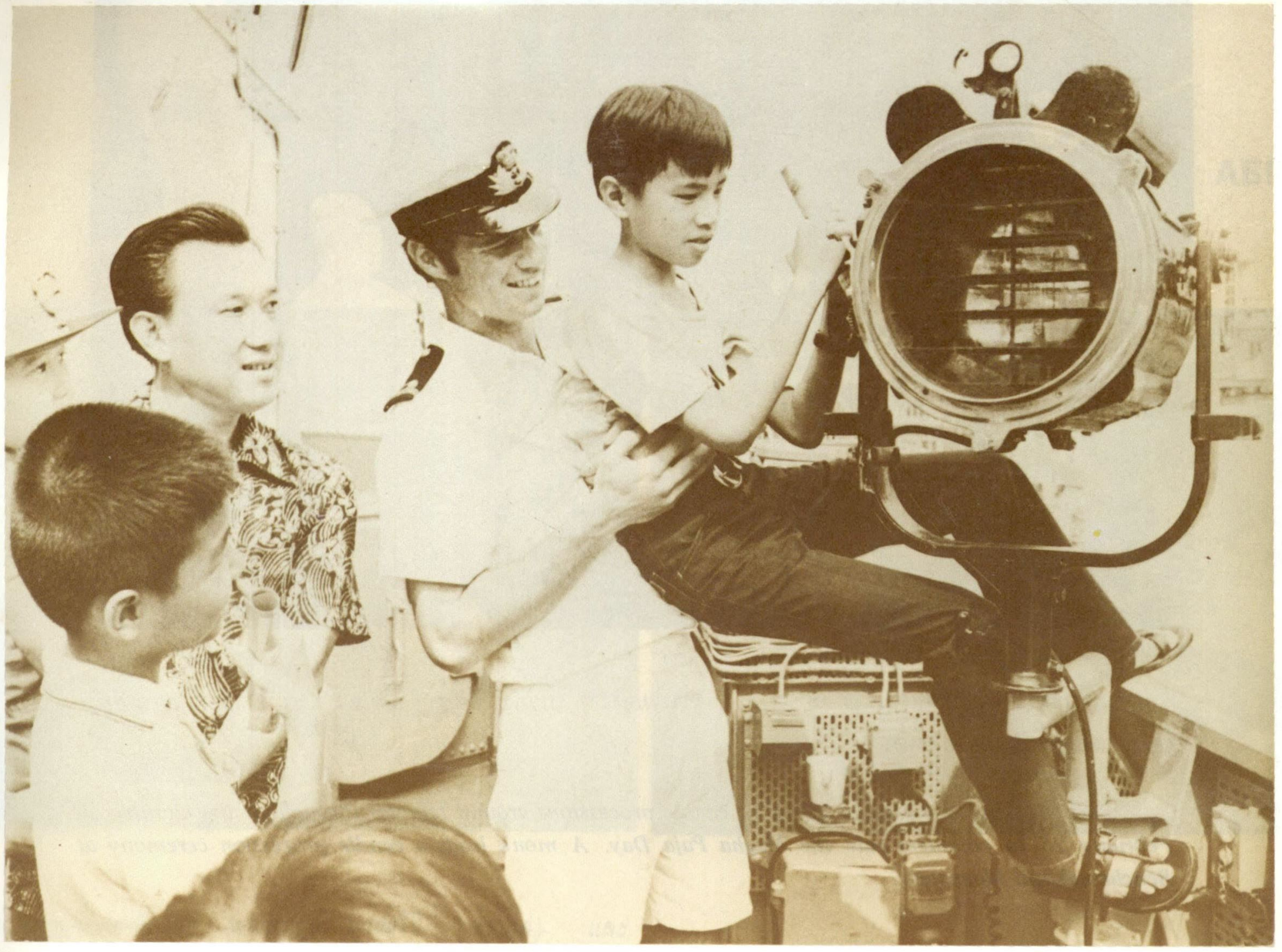
A stall's corner showing off earthern plant-and-flower pots in the "Home Garden Decoration Fair" held at the Trade Promotion Centre on Rajdamnoen Avenue from January 31 to February 9.



นางสาวบุปผา ทองปลิว (ซ้ายสุด) และนางสาวนารี ไชยาคำ สองในสามนักศึกษาวิชาสังคีตศิลปที่ได้รับทุนซึ่งรัฐบาลออสเตรเลียช่วยจัดหาให้ ไปศึกษาต่อ ณ วิทยาลัยการดนตรีแห่งรัฐนิวเซาท์เวลส์ ในออสเตรเลีย (ในภาพ) เธอทั้งสองกำลังรับหนังสือเกี่ยวกับออสเตรเลียจากนายโทนี่ มิลเลอร์ เลขานุการโทของสถานเอกอัครราชทูตออสเตรเลีย ในกรุงเทพ ฯ

Miss Bubpar Tongplew (left) and Miss Naree Chaiyakam, two of the three young Thai music students who are granted Australian Government special scholarships to study at the New South Wales Conservatorium of Music. The two ladies are receiving publications on Australia from Mr. Tony Miller, Second Secretary, Australian Embassy, prior to their departure.





ออสเตรเลียส่งเรือพิฆาตชื่อ "สวอน" มาเยือนกรุงเทพ ฯ เมื่อต้นเดือนกุมภาพันธ์ และได้เปิดโอกาสให้เด็กไทยลงชมเรือ (ในภาพ) ผู้ชมที่สนใจมากกับไฟฉายสัญญาณประจำเรือ

The Australian destroyer "Swan" visited Bangkok early February and was open to the public. An enthusiastic visitor is taking a close look at the ship's signal light with the help of an officer.



การแข่งขันฟุตบอลนัดพิเศษระหว่างนักเรียนสตรี ๑๑ คนของโรงเรียนนานาชาติ ในกรุงเทพ ฯ กับช้างเมืองชล ๖ เชือก ณ สนามฟุตบอลบางซื่อ เมื่อ ๖ กุมภาพันธ์ สิ้นสุดลงด้วยชัยชนะของนักเรียนหญิง ด้วยคะแนน ๕ ต่อ ๑

The International School of Bangkok (ISB) all-girl football team faced the Chon Buri elephants at the Bang Sue Campus on February 6 and came out with a 5-1 victory.



พุทธศาสนิกชนบำเพ็ญกุศลและเวียนเทียนตามวัดวาอารามต่าง ๆ ในวันมาฆบูชา เมื่อ ๒๕ กุมภาพันธ์ (ในภาพคือ) พิธีเวียนเทียนที่วัดเบญจมบพิตร

Buddhists made merit and joined in candle processions around temples throughout the country on February 25 to commemorate the Magha Puja Day. A monk leads a candle procession ceremony at Benchamabopit Monastery.



โคพันธุ์ดีของอเมริกา จำนวน ๑๖๖ ตัว ซึ่งเกษตรกรกลุ่มหนึ่งในภาคอีสานสั่งซื้อ เดินทางมาถึงท่าอากาศยานกรุงเทพ ฯ เมื่อ ๒๔ กุมภาพันธ์ เกษตรกรไทยจะนำโคเหล่านี้ไปผสมพันธุ์กับโคพันธุ์พื้นเมือง เพื่อให้ได้โคพันธุ์ผสมที่มีขนาดใหญ่และน้ำหนักมาก

The largest shipment of American breeding cattle to arrive in Thailand by air, 166 head, is shown being unloaded at Don Muang airport on February 24. The cattle were purchased by a group of farmers in Northeast Thailand for breeding with local cattle to increase their size and weight.



สมาชิกของสมาคมผู้บำเพ็ญประโยชน์แห่งประเทศไทย และนกสีฟ้า (สมาชิกรุ่นจิ๋ว) กำลังร่วมรับประทานอาหารหลังงานรื่นเริง ซึ่งจัดขึ้นในวันรำลึกของสมาคม เมื่อวันที่ ๒๒ กุมภาพันธ์

Members of the Girl Guides Association of Thailand and Blue Birds (junior members) join in a special treat after some delightful entertainment to celebrate its "Thinking Day" which falls on February 22.

คนไทยในต่างประเทศ

THAI NAMES THAT MAKE NEWS ABROAD





ฟังคำบรรยายและสาธิตโดย นางสนธยา บูรณศิริ (ขวาสุด) และ ม.ร.ว. ทิพยางค์ กาญจนดุล (ซ้ายสุด)

The audience paying attention to the talk and demonstration by Mrs. Sontaya Buranasiri (far right) and M.R. Thipayang Kanchanadul (far left).

ลงมือทำ

Seeking first-hand experience

คณะกรรมการไทยแห่งกรุงวอชิงตัน สมาคมเอเชีย ได้จัดให้มีการสาธิตอาหารไทย และเชิญชวนชิมสำหรับชาวต่างประเทศและคนไทยที่สนใจในการทำอาหารไทย ณ โบสถ์แนชชั่นเนิลเพรสไบทีเรียนในกรุงวอชิงตัน ดี. ซี. เมื่อปลายเดือนกุมภาพันธ์ โดยมีนางสนธยา บูรณศิริ และ ม.ร.ว. ทิพยางค์ กาญจนดุล เป็นผู้สาธิต

รายการอาหารที่สาธิตมี ข้าวตังหน้าตั้ง ไก่ต้มข่า และผัดวุ้นเส้น มีผู้สนใจทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศไปร่วมรายการครั้งนี้ประมาณ ๖๕ คน

The Thai Committee of Washington D.C. of the Asian Society held in late February a Thai cooking demonstration and a tasting buffet for interested Thai and foreigners at the National Presbyterian Church, Washington, D.C. Demonstrators were Mrs. Sontaya Buranasiri and M.R. Thipayang Kanchanadul.

The food introduced by the two ladies were:–

- **Kao Tang Nar Tang (Crisp fried rice and ground pork or shrimp sauce)**
- **Gai Tom Kar (Chicken in a tasty coconut milk with slices of galanga, cut lemon grass and kafir lime leaves)**
- **Pat Woon Sen (Fried vermicelli)**

About 65 people, both Thai and foreign, watched the show and enjoyed the Thai food.

